

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СЛОЖНОПОДЧИНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ОТОРИНОЛАРИНГОЛОГИЯ»

Мирзоева В.М., Кузнецова А.А., Михайлова Н.Д., Мирзоева Е.З.

ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет
Минздрава России

INTERPRETATION OF A DIFFICULT PROPOSAL IN THE TEXTS OF THE MEDICAL SPECIALTY "Otorhinolaryngology"

Mirzoeva V.M., Kuznetsova A.A., Mikhailova N.D., Mirzoeva E.Z.

Tver State Medical University

Аннотация: В данной статье в аспекте текстов медицинской специальности «Оториноларингология» рассматриваются особенности функционирования сложноподчиненных предложений, выявляются типы данных синтаксических единиц, обладающие повышенной информативной и структурной сложностью, описываются методически целесообразные способы их интерпретации в обучении иностранных студентов-медиков языку специальности.

Ключевые слова: сложноподчиненное предложение, функциональное значение, коммуникативная направленность текста, оториноларингология.

Abstract: This article, in terms of the texts of the medical specialty «Otorhinolaryngology», examines the features of the functioning of complex sentences, identifies data of syntactic units with increased informative and structural complexity, describes methodically expedient ways of their interpretation in teaching foreign medical students the language of the specialty.

Key words: complex sentence, functional meanings, communicative orientation of the text, otorhinolaryngology.

Главной единицей обучения языку специальности как средству получения образования иностранными студентами в вузах России, объектом их рецептивной и продуктивной деятельности выступает научный текст. У изучающих языки конкретных наук, составляющих содержание знаний по приобретаемой специальности, на основе работы с определенными текстами (учебно-научными, собственно-научными) формируется особая языковая картина мира, объективирующая ту часть картины мира, которая представлена в названных текстах по специальности номинативными, грамматическими и, конечно, синтаксическими средствами русского языка. Освоение языка специальности, безусловно, связано с пониманием прочитанных текстов, предполагающим проведение смыслового анализа. Ведущая роль в этом вопросе принадлежит умению интерпретировать сложноподчиненное предложение (далее – СПП) в ткани текстового материала, в данном случае, посвященном проблемам оториноларингологии.

Сложноподчиненное предложение – самостоятельная, целостная единица, интерпретация которой определяется всем комплексом прослеживаемых в ней формально-содержательных связей [4]. Объем СПП зависит от целей общения, определяемых экстралингвистическими факторами. Введение дополнительных предикативных единиц (далее – ПЕ) не только количественно расширяет состав предложения, но и осложняет его содержательно, внося дополнительные смысловые и синтаксические связи. Следовательно, СПП не может относиться только к собственно языковой системе. Специфика (и сложность) восприятия СПП заключается в том, что это одна из текстовых единиц, обеспечивающих линейную репрезентацию развертывания нелинейного (многомерного) содержания. Смысловая значимость различных типов формантов СПП определяется не только «горизонтальным» контекстом, отражающим динамику сцепления ПЕ в пространственно-временном аспекте, но и «вертикальным» контекстом, что обусловлено многослойностью содержания, многоканальностью связей внутри целостного построения типов СПП. Несомненно необходимость таких знаний для создания базовой синтаксической компетенции иностранных учащихся. Вместе с тем в процессе чтения специальной научной литературы иностранный читатель встречается с синтаксическими единицами повышенной информативной и структурной сложности, вызывающими трудности при их восприятии, что ставит вопрос о методически целесообразных способах интерпретации СПП. Поэтому изучение сложного предложения в научной, в данном случае медицинской сфере общения, остается одной из актуальных задач в преподавании русского языка иностранным обучающимся в аспекте языка специальности. «Такие конструкции полифункциональны: в структуре текста они выполняют связочные, контактоустанавливающие, прагматические, квалификативные и другие функции» [3; 207].

Известно, что в реальных условиях коммуникации языковая система сложного предложения (далее – СП) перестраивается в соответствии с целями, задачами, сферой, ситуацией общения, чтобы передать необходимое значение. Отсюда вытекает задача изучения функционального назначения СП в различных типах текстов с учетом экстралингвистических факторов употребления. Кроме того, программа интерпретации СПП как самостоятельной, целостной единицы определяется всем комплексом прослеживаемых в нем формально-содержательных связей. Объем СПП как одной из форм проявления речемыслительной деятельности зависит от целей общения. Современные коммуникативные, когнитивные исследования научного (медицинского) текста указывают на коммуникативные потенции отдельных типов СПП, что убеждает в необходимости введения СПП в практику обучения русскому языку иностранных студентов-медиков.

Проведенный анализ функционирования СПП в текстах оториноларингологии показал, что данный тип предложения является такой синтаксической единицей, функциональное значение которой чутко реагирует на коммуникативную направленность текста. «В научных текстах

медицинского профиля, в частности оториноларингологии, приоритетное положение по частотности занимают показатели онтологической возможности, наиболее подчеркнута представляющие семантику потенциальности. В каждом конкретном высказывании речь идет о наличии условий, благоприятных для превращения потенциальной ситуации в действительную, причем эти условия могут складываться в объективном мире как результат действия либо природных, либо социальных сил» [2; 95]. Проиллюстрируем сказанное на примере некоторых наиболее употребительных типов СПП:

1) «Противокашлевые препараты необходимо назначать с большой осторожностью, так как если полностью подавить кашлевой рефлекс, то патологический секрет может спуститься в ниже расположенные отделы дыхательных путей» [6; 65].

2) «При фарингите и ангине можно назначать комбинированный фитопрепарат Тонзилгон ®Н, так как он обладает противовоспалительной и противовирусной активностью, повышает активность неспецифических факторов защиты организма» [6; 72].

3) «Для всех этих процедур подходят эфирномасличные растения, так как их летучие масла вызывают сокращение сосудов, уменьшают их проницаемость и тем самым улучшают носовое дыхание» [6; 109].

Приведенные конструкции различны с точки зрения «субъективного вмешательства» говорящего и функционально прикреплены к разным типам текстов (1 – теоретическому рассуждению; 2 – практическому). Смысловое содержание первого предложения обращено к «зоне» фактов и сцеплений. Прагматическая коррекция адресата здесь минимальна, стратегия говорящего продиктована модусом «знания» объективной действительности. Семантика второго предложения обращена к адресату и связана с оценкой информации и запрещением. Основание мнения, выраженное в придаточной части, подчинено модусу, а не диктуму.

Еще большей избирательностью характеризуются СПП, выражающие целевые отношения. В теоретической литературе по медицинской специальности «Оториноларингология» они практически не реализуются. Маркированными в учебно-клинических текстах данного типа медицинской литературы являются конструкции с контаминированным значением степени, образа действия и цели действия. Например:

1) «Описывать выявление признаков редких заболеваний надо так, чтобы подробно включалась роль значимых коморбидных заболеваний, таких, как сердечно-сосудистая патология, эпилепсия, расстройства настроения» [1; 9].

2) «Достигнуть выраженную редукцию всех назальных и неназальных симптомов необходимо для того, чтобы сравниваемые препараты не различались по выраженности эффекта и влиянию на качество жизни» [5; 13].

3) «Индукторы интерферона, лизаты бактерий (IRS®19, Имудон, Лородент и др.) применяют для того, чтобы провести иммунокорректирующую терапию хронического или рецидивирующего течения аденоидита» [6; 91]

Прагматическое значение конструкции определяется предикативами *нужно, требуется, необходимо* с инфинитивом глаголов конкретного действия или воздействия. Указанные конструкции становятся стандартизированной формой выражения предписаний, инструкций, конкретных действий, то есть имеют прагматическую направленность. «Нужно» может быть только то, что направлено на достижение некоторой цели, а цель – принадлежность деятельности человека.

Таким образом, употребление СПП в различных по прагматической направленности текстах показывает, что сложное предложение как единица коммуникативного уровня служит достаточным контекстом для выявления специфических признаков определенной сферы общения. Изучение СПП как целенаправленной системы, реализующей свои коммуникативные функции в определенных ситуациях общения, предполагает раскрытие функционально-семантического потенциала синтаксической модели сложного предложения и механизма его реализации в определенных экстралингвистических условиях. Следует отметить, что системное закрепление употребления в речи иностранного обучающегося СПП, его правильная смысловая интерпретация в медицинском тексте предполагает не только решение набора тренировочных заданий в тестовой форме, но традиционные многоуровневые виды работы по усвоению теоретических знаний, что в значительной степени позволяет оптимизировать учебный процесс и способствует лучшему пониманию материала иностранными обучающимися.

Литература

1. Маркус Д.А. Головная боль. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 222 с.
2. Мирзоева В.М., Аксенова Е.Д., Кузнецова А.А., Мирзоева Е.З., Бородина Е.Ю. Смысловая и лингвистическая специфика модальных средств в научных текстах оториноларингологии // Тверской медицинский журнал. – 2017. – № 2. – с.95-100.
3. Мирзоева В.М., Кузнецова А.А., Мирзоева Е.З. Коммуникативно-прагматическая функция сложных предложений в диалогической структуре текстов медицинской направленности // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2017. – №1. – С. 207-211.
4. Михайлова Н.Д., Бородина Е.Ю., Мирзоева Е.З. Прагматический аспект союзных средства связи в текстах медицинской дисциплины «Оториноларингология» // Международный научно-исследовательский журнал. – 2017. – № 12-1 (66). – С. 61-63.
5. Современные подходы к терапии аллергического ринита. Под общ.ред. А.Ю. Овчинникова. М.: Издательство МГМСУ им. А.И. Евдокимова, 2019. – 18 с.
6. Тарасова Г.Д., Лавренова Г.В. Вирусные заболевания лор-органов. Диагностика и лечение. Спб: Издательство «Диалог», 2016. – 128 с.